



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ТРГОВИНЕ,
ТУРИЗМА И ТЕЛЕКОМУНИКАЦИЈА
Број: 404-02-69/2022-02/10
30.03.2022. године
Немањина 22-26
Београд

На основу члана 146. став 1. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, број 91/2019: у даљем тексту ЗЈН), секретар министарства Јасна Добрисављевић, по овлашћењу министра Решењем бр. 119-01-4/2022-02 од 05.01.2022. године, доноси:

О Д Л У К У

о додели уговора за партију 2 - услуге превођења са осталих светских језика на српски и са српског на остале светске језике број јавне набавке **ЈН О - 7/2022**

1. Додељује се уговор за јавну набавку – Услуге превођења за потребе министарства (по партијама) за партију 2 - услуге превођења са осталих светских језика на српски и са српског на остале светске језике **понуђачу: Конгресни сервисни центар д.о.о.**, Адмирала Гепрата 4, 11000 Београд.

2. Одбијају се понуде понуђача **Akademija Oxford – Agent d.o.o.**, Трепчанинова 1, 35000 Јагодина и **NS Pro Group d.o.o. Novi Sad**, Железничка 4, 21000 Нови Сад као неприхватљиве.

Образложење

Наручилац је дана 22.02.2022. године донео Одлуку о спровођењу отвореног поступка јавне набавке бр. 404-02-69/2022-02/1, за јавну набавку – Услуге превођења за потребе министарства (по партијама).

Дана 29.03.2022. године, Комисија за јавну набавку сачинила је Извештај о поступку јавне набавке, за партију 2 - услуге превођења са осталих светских језика на српски и са српског на остале светске језике, бр. 404-02-69/2022-02/9, у ком је констатовала следеће:

1. Предмет јавне набавке: Услуге превођења за потребе министарства (по партијама).

Врста поступка: отворени поступак јавне набавке, који Наручилац спроводи, у складу са чланом 52. ЗЈН.

Предметна јавна набавка је обликована по партијама, и то:

- Партија 1 - услуге превођења са енглеског на српски језици и са српског на енглески језик;
- Партија 2 - услуге превођења са осталих светских језика на српски и са српског на остале светске језике.

Процењена вредност јавне набавке износи **3.166.666,66** динара без ПДВ-а, односно **3.800.000,00** са ПДВ-ом, и то:

- за Партију 1 - услуге превођења са енглеског на српски језици и са српског на енглески језик - процењена вредности износи **2.333.333,33** динара без ПДВ-а, односно 2.800.000,00 динара са ПДВ-ом;
- за Партију 2 - услуге превођења са осталих светских језика на српски и са српског на остале светске језике - процењена вредност износи **833.333,33** динара без ПДВ-а, односно 1.000.000,00 динара са ПДВ-ом.

Јавни позив и конкурсна документација објављени су на Порталу јавних набавки (у даљем тексту: Портал) дана 26.02.2022 године, а као рок за подношење понуда, у складу са чланом 52. став 3. тачка 4) ЗЈН одређен је 08.03.2022. године, до 11 часова. Јавни позив објављен је и на интернет страници наручиоца www.mtt.gov.rs.

2. Вредност уговора је једнака процењеној вредности јавне набавке:

- за Партију 2 - услуге превођења са осталих светских језика на српски и са српског на остале светске језике - износи **833.333,33** динара без ПДВ-а.

3. Путем Портала, а до истека рока за поношење понуда, односно до 08.03.2022. године, до 11 часова, Наручиоцу су понуде поднели следећи понуђачи:

| Ред. бр. | Назив понуђача | Датум пријема | Час | Број понуде |
|----------|---|---------------|----------|--------------------------|
| 1. | Конгресни сервисни центар д.о.о. , Адмирала Гепрата 4, 11000 Београд, ПИБ: 100218392 | 07.03.2022 | 16:04:30 | 2-3/22 – партија 2 |
| 2. | Akademija Oxford – Agent д.о.о. , Трепчанинова 1, 35000 Јагодина, ПИБ: 107224269 | 07.03.2022 | 20:12:53 | III-100/2022 – партија 2 |
| 3. | NS Pro Group d.o.o. Novi Sad , Железничка 4, 21000 Нови Сад, ПИБ: 103679278 | 08.03.2022 | 10:50:59 | 7-3/22 – партија 2 |

Дана 08.03.2022. године са почетком у 11 часов, путем Портала јавних набавки, приступило се електронском отварању понуда.

4. Начин рангирања: аутоматски.

Критеријум за доделу уговора: цена.

Резервни критеријум: рок важења понуде, који не може бити краћи од 60 дана.

Напомена за партију 2: Како се ради о услугама чији обим није могуће потпуно прецизно утврдити на годишњем нивоу и за време важења уговора, Наручилац је унапред одредио вредност уговора као процењену вредност јавне набавке, док вредност из понуде (**Укупна цена понуде за ставке 1+2+3+4+5+6+7+8**) представља објективни основ за примену елемента критеријума „цена“ понуда и служи за вредновање и рангирање понуда по том основу.

5. Преглед понуда, резултати оцене понуде и испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта:

5.2 Партија 2 – услуге превођења са осталих светских језика на српски и са српског на остале светске језике

5.2.1 Понуђач **Конгресни сервисни центар д.о.о.**, Адмирала Гепрата 4, 11000 Београд доставио је понуду број 2-3/22, од 0403.2022. године и понудио следеће услове набавке:

- **Укупна цена понуде (за ставке 1+2+3+4+5+6+7+8 из обрасца понуде) износи: 6.059,00 динара без ПДВ-а;**
- **Рок важења понуде:** 90 дана од дана отварања понуда;
- **Рок и начин плаћања:** Наручилац се обавезује да изабраном понуђачу / Добављачу изврши плаћање за пружене услуге на основу достављене уредне фактуре у текућем месецу за услуге пружене у предходном месецу, у року од 45 дана од дана пријема фактуре и Извештаја о извршеним услугама. Извештај сачињава Добављач и мора да садржи опис пружених услуга а потврђује га лице одређено од стране Наручиоца. Добављач је дужан да фактуру региструје у Централном регистру фактура (ЈБКЈС 14830) у складу са Правилником о начину и поступку регистровања фактура, односно других захтева за исплату, као и начину вођења и садржају Централног регистра фактура („Службени гласник РС“, бр. 7/2018, 59/2018 и 8/2019) до 30.04.2022. године, а од 01.05.2022. године у складу са Правилником о елементима електронске фактуре, форми и начину доставе пратеће и друге документације кроз систем електронских фактура, начину и поступку електронског евидентирања обрачуна пореза на додату вредност у систему електронских фактура и начину примене стандарда електронског фактурисања („Службени гласник РС“, бр. 69/21, 132/21);
- **Износ процентуалног увећања у односу на понуђену цену за хитан превод: 100%.**

У поступку стручне оцене понуде понуђача **Конгресни сервисни центар д.о.о.**, Адмирала Гепрата 4, 11000 Београд, у делу који се односи на испуњеност критеријума за квалитативни избор привредног субјекта утврђено је да је понуђач доставио Изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта која садржи податке из члана 118. став 1. тачка 1) и 2) ЗЈН којом доказује да не постоје основи за искључење и да испуњавају тражене критеријуме за избор привредног субјекта.

Увидом у Регистар понуђача Агенције за привредне регистре утврђено је да је привредни субјект уписан у исти, па нема основа за искључење из члана 111. став 1. тачка 1) и 2) ЗЈН.

Увидом у Претраживање дужника у принудној наплати на интернет страници Народне банке Србије утврђено је да понуђач у задњих шест месеци од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки није био неликвидан ниједан дан.

Понуђач је у понуди, за партију 2, доставио доказе о испуњености техничког и стручног капацитета из тачке 3.1. Списак прижених услуга, односно доставио је Образац 11.1. - Референтна листа и Обрасце 11.2. - Потврде о референцама.

Такође понуђач је у понуди, за партију 2, доставио следеће доказе за тачку 3.2. Образовне и стручне квалификације а који се односе на лица која су наведена у Изјави о испуњености критеријума за квалитативни избор привредних субјеката:

- списак ангажованих кадрова (Образац 10 – Изјава о кључном техничком особљу које ради за пружаоца услуга и који ће бити одговорни за извршење уговора),
- биографије радно ангажована лица наведена у Обрасцу 10 – Изјава о кључном техничком особљу које ради за пружаоца услуга и који ће бити одговорни за извршење уговора;
- Уговоре о радном ангажовању за ангажована лица.

Прегледом достављених доказа и понуде понуђача **Конгресни сервисни центар д.о.о.**, Адмирала Гепрата 4, 11000 Београд, за партију 2, утврђено је да не постоји основ за искључење привредног субјекта, да су испуњени захтевани критеријуми за избор привредног субјекта и услови у вези са предметном набавком и техничком спецификацијом, те је иста прихватљива.

5.2.2 Понуђач **Akademija Oxford – Agent d.o.o.**, Трепчанинова 1, 35000 Јагодина доставио је понуду број III-100/2022, од 04.03.2022. године и понудио следеће услове набавке:

- **Укупна цена понуде (за ставке 1+2+3+4+5+6+7+8 из обрасца понуде) износи: 3.602,00 динара без ПДВ-а;**
- **Рок важења понуде:** 90 дана од дана отварања понуда;
- **Рок и начин плаћања:** Наручилац се обавезује да изабраном понуђачу / Добављачу изврши плаћање за пружене услуге на основу достављене уредне фактуре у текућем месецу за услуге пружене у предходном месецу, у року од 45 дана од дана пријема фактуре и Извештаја о извршеним услугама. Извештај сачињава Добављач и мора да садржи опис пружених услуга а потврђује га лице одређено од стране Наручиоца. Добављач је дужан да фактуру региструје у Централном регистру фактура (ЈБКЈС 14830) у складу са Правилником о начину и поступку регистровања фактура, односно других захтева за исплату, као и начину вођења и садржају Централног регистра фактура („Службени гласник РС“, бр. 7/2018, 59/2018 и 8/2019) до 30.04.2022. године, а од 01.05.2022. године у складу са Правилником о елементима електронске фактуре, форми и начину доставе пратеће и друге документације кроз систем електронских фактура, начину и поступку електронског евидентирања обрачуна пореза на додату вредност у систему електронских фактура и начину примене стандарда електронског фактурисања („Службени гласник РС“, бр. 69/21, 132/21);
- **Износ процентуалног увећања у односу на понуђену цену за хитан превод: 100%.**

У поступку стручне оцене понуде понуђач **Akademija Oxford – Agent d.o.o.**, Трепчанинова 1, 35000 Јагодина, у делу који се односи на испуњеност критеријума за квалитативни избор привредног субјекта утврђено је да је понуђач доставио Изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта која садржи податке из члана 118. став 1. тачка 1) и 2) ЗЈН којом доказује да не постоје основи за искључење и да испуњавају тражене критеријуме за избор привредног субјекта.

Увидом у Регистар понуђача Агенције за привредне регистре утврђено је да је привредни субјект уписан у исти, па нема основа за искључење из члана 111. став 1. тачка 1) и 2) ЗЈН.

Увидом у Претраживање дужника у принудној наплати на интернет страници Народне банке Србије утврђено је да понуђач у задњих шест месеци од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки није био великвидан ниједан дан.

Понуђач је у понуди, за партију 2, доставио доказе о испуњености техничког и стручног капацитета из тачке 3.1. Списак прижених услуга, односно доставио је Образац 11.1. - Референтна листа и Образаце 11.2. - Потврда о референцама.

Такође понуђач је у понуди, за партију 2, доставио следећи доказе који се односе на тачку 3.2. Образовне и стручне квалификације: списак ангажованих кадрова (Образац 10 – Изјава о кључном техничком особљу које ради за пружаоца услуга и који ће бити одговорни за извршење уговора) док је у Изјави о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта навео да испуњава захтевани услов који се односи на образовање и стручне квалификације кадровског капацитета и предложио кадрове који су наведени и у списку ангажованих кадрова (Образац10).

Конкурсном документацијом у делу који се односи на критеријуме за квалитативни избор привредног субјекта под тачком 3.2. Образовне и стручне квалификације наручилац је за партију 2 захтевао:

“да понуђач располаже **са најмање 10 лица**, са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање четири године или на специјалистичким студијама на факултету, која имају најмање **пет година радног искуства** на пословима превођења **са неких од потребних језика (руски, украјински, кинески, турски, немачки, шпански, француски, мађарски, словеначки, македонски, румунски, бугарски, чешки, пољски, словачки, арапски)** на српски језик и са српског на неки од потребних језика **руски, украјински, кинески, турски, немачки, шпански, француски, мађарски, словеначки, македонски, румунски, бугарски, чешки, пољски, словачки, арапски**“.

Увидом у достављен списак ангажованих кадрова (Образац 10 – Изјава о кључном техничком особљу које ради за пружаоца услуга и који ће бити одговорни за извршење уговора) утврђено је да је понуђач навео 10 ангажованих лица од којих је 9 лица ангажовано за потребне језике (руски, немачки, словеначки, мађарски, кинески, шпански, македонски, словачки, чешки) у складу са захтевима из конкурсне документације, док је једно лице ангажовано за језик који наручилац није захтевао тачком 3.2. Образовне и стручне квалификације односно лице је ангажовано за превођење италијанског језика.

Обзиром да је понуђач у Изјави о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта навео да испуњава услов из тачке 3.2 Образовне и стручне квалификације и у истој навео иста лица као у Обрасцу 10, наручилац је дана 21.03.2022. године упутио понуђачу Захтев за доставом доказа о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта у складу са чланом 119. став 1. и став 3. Закона о јавним набавкама (Сл. гласник РС бр. 91/19) где је од понуђача захтевано да достави копије доказа који се односе на тачку 3.2. Образовне и стручне квалификације за партију 2:

- Фотокопије уговора о раду и образаца пријаве на обавезно социјално осигурање за лица запослена код понуђача или фотокопије уговора о радном ангажовању за лица радно ангажована по другом основу;

- **Биографије радно ангажованих кадрова** (који су наведени у Обрасцу 10 - Изјава о кључном техничком особљу које ради за пружаоца услуга и који ће бити одговорни за извршење уговора) из којих се јасно и недосмислено види број захтеваних година радног искуства на пословима превођења са српског језика и на српски језик у области предмета набавке (написати у форми дан/месец/година) за сваку партију, односно из којих се јасно виде послови на којима је лице било ангажовано и **доказ о стеченој стручној спреми.**

Понуђач је благовремено, дана 28.03.2022. године, доставио захтеване доказе.

Увидом у достављене доказе утврђено је да понуђач има 9 радно ангажованих лица за превођење на неке од потребних језика захтеваних критеријумом за квалитативни избор привредног субјекта, док је једно лице ангажовано за превођење италијанског језика који није захтеван критеријумом, а што је утврђено увидом у достављену диплому, биографију и уговор о радном ангажовању за наведено лице. Имајући у виду све напред наведено утврђено је да понуђач не испуњава критеријум за квалитативни избор привредног субјекта захтеван тачком 3.2 Образовне и стручне квалификације.

На основу свега напред наведено, понуда понуђача **Akademija Oxford – Agent d.o.o.**, Трепчанинова 1, 35000 Јагодина, за партију 2, оцењена је као неприхватљива, у складу са чланом 144. став 1. тачка 2) ЗЈН.

5.2.3 Понуђач **NS Pro Group d.o.o. Novi Sad**, Железничка 4, 21000 Нови Сад, доставио је понуду број 7-3/22 од 08.03.2022. године и понудио следеће услове набавке:

- **Укупна цена понуде (за ставке 1+2+3+4+5+6+7+8 из обрасца понуде) износи: 5.012,00 динара без ПДВ-а;**
- **Рок важења понуде:** 100 дана од дана отварања понуда;
- **Рок и начин плаћања:** Наручилац се обавезује да изабраном понуђачу / Добављачу изврши плаћање за пружене услуге на основу достављене уредне фактуре у текућем месецу за услуге пружене у предходном месецу, у року од 45 дана од дана пријема фактуре и Извештаја о извршеним услугама. Извештај сачињава Добављач и мора да садржи опис пружених услуга а потврђује га лице одређено од стране Наручиоца. Добављач је дужан да фактуру региструје у Централном регистру фактура (ЈБКЈС 14830) у складу са Правилником о начину и поступку регистровања фактура, односно других захтева за исплату, као и начину вођења и садржају Централног регистра фактура („Службени гласник РС“, бр. 7/2018, 59/2018 и 8/2019) до 30.04.2022. године, а од 01.05.2022. године у складу са Правилником о елементима електронске фактуре, форми и начину доставе пратеће и друге документације кроз систем електронских фактура, начину и поступку електронског евидентирања обрачуна пореза на додату вредност у систему електронских фактура и начину примене стандарда електронског фактурисања („Службени гласник РС“, бр. 69/21, 132/21);
- **Износ процентуалног увећања у односу на понуђену цену за хитан превод: 100%.**

У поступку стручне оцене понуде понуђач **NS Pro Group d.o.o. Novi Sad**, Железничка 4, 21000 Нови Сад, у делу који се односи на испуњеност критеријума за квалитативни избор привредног субјекта утврђено је да је понуђач доставио Изјаву о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта која садржи податке из члана 118. став 1. тачка 1) и 2) ЗЈН којом доказује да не постоје основи за искључење и да испуњавају тражене критеријуме за избор привредног субјекта.

Увидом у Регистар понуђача Агенције за привредне регистре утврђено је да је привредни субјект уписан у исти, па нема основа за искључење из члана 111. став 1. тачка 1) и 2) ЗЈН.

Увидом у Претраживање дужника у принудној наплати на интернет страници Народне банке Србије утврђено је да понуђач у задњих шест месеци од дана објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки није био великвидан ниједан дан.

Понуђач је у понуди, за партију 2, доставио доказе о испуњености техничког и стручног капацитета из тачке 3.1. Списак прижених услуга, односно доставио је Образац 12.1. -

Референтна листа и Обрасце 12.2. - Потврде о референцама за две од три наведене референце из Образаца 12.1. У Изјави о испуњености критеријума за квалитативни избор привредног субјекта понуђач се изјаснио да је реализовао минимум три уговора који су за предмет имали усмено и писмено превођење у складу са захтевом из тачке 3.1 за партију 2.

Такође понуђач је у понуди, за партију 2, доставио следеће доказе који се односе на тачку 3.2. Образовне и стручне квалификације:

- списак ангажованих кадрова (Образац 10 – Изјава о кључном техничком особљу које ради за пружаоца услуга и који ће бити одговорни за извршење уговора),
- биографије за лице наведена у Обрасцу 10 – Изјава о кључном техничком особљу које ради за пружаоца услуга и који ће бити одговорни за извршење уговора;
- Уговоре о радном ангажовању за ангажована лица.

Конкурсном документацијом у делу који се односи на критеријуме за квалитативни избор привредног субјекта под тачком 3.2. Образовне и стручне квалификације наручилац је за партију 2 захтевао:

“да понуђач располаже са најмање 10 лица, са стеченим високим образовањем на основним академским студијама у обиму од најмање 240 ЕСПБ бодова, мастер академским студијама, специјалистичким академским студијама, специјалистичким струковним студијама, односно на основним студијама у трајању од најмање четири године или на специјалистичким студијама на факултету, која имају најмање пет година радног искуства на пословима превођења са неких од потребних језика (руски, украјински, кинески, турски, немачки, шпански, француски, мађарски, словеначки, македонски, румунски, бугарски, чешки, пољски, словачки, арапски) на српски језик и са српског на неки од потребних језика руски, украјински, кинески, турски, немачки, шпански, француски, мађарски, словеначки, македонски, румунски, бугарски, чешки, пољски, словачки, арапски)“.

Увидом у достављен списак ангажованих кадрова (Образац 10 – Изјава о кључном техничком особљу које ради за пружаоца услуга и који ће бити одговорни за извршење уговора) утврђено је да је понуђач навео 10 ангажованих лица од којих је 8 лица ангажовано за потребне језике (кинески, руски, турски, немачки, мађарски, словачки, француски, арапски) у складу са захтевим а из конкурсне документације, док су два лица ангажована за језике које наручилац није захтевао тачком 3.2. Образовне и стручне квалификације односно лица су ангажована за превођење италијанског и русинског језика. Увидом у њихове биографије, дипломе и уговоре о радном ангажовању које је понуђач доставио уз понуду такође је утврђено да врше превођење за италијанско-српски језик и обрнуто односно русинско-српски језик и обрнуто. Имајући у виду све напред наведено понуђач није испунио критеријум за избор привредног субјекта који се односи на тачку 3.2. Образовне и стручне квалификације.

На основу свега напред наведеног понуда понуђач **NS Pro Group d.o.o. Novi Sad**, Железничка 4, 21000 Нови Сад, за партију 2, оцењена је као неприхватљива у складу са чланом 144. став 1. тачка 2) ЗЈН.

6 Рангирање понуда према критеријуму за доделу уговора који је одређен у конкурсној документацији.

6.2 Рангирање понуда за партију 2 није вршено обзиром да је пристигла једна прихватљива понуда.

На основу горе наведеног и Извештаја о поступку јавне набавке број 404-02-69/2022-02/9 од 29.03.2022. године одлучено је као у диспозитиву.

УПУТСТВО О ПРАВНОМ СРЕДСТВУ:

Захтев за заштиту права којим се оспоравају радње наручиоца предузете након истека рока за подношење понуда или пријава подноси се у року од десет дана од дана објављивања одлуке наручиоца на Порталу јавних набавки, односно од дана пријема одлуке у случајевима када објављивање на Порталу јавних набавки није предвиђено овим законом.

Захтев за заштиту права подноси се електронским путем преко Портала јавних набавки истовремено наручиоцу и Републичкој комисији, односно у писаном облику, непосредном предајом или препорученом поштом наручиоцу, у ком случају је подносилац захтева дужан да копију захтева достави Републичкој комисији.



СЕКРЕТАР МИНИСТАРСТВА

Јасна Добрисављевић